



STADT MELK

Wo Geist das Leben trifft

Where Spirit and Life Meet

NIEDERÖSTERREICH
HINEIN INS LEBEN.



donau
NIEDERÖSTERREICH



Links

www.stadt-melk.at
www.niederoesterreich.at/melk
www.tiscover.at/melk

Im Zeichen des Löwen

At the Sign of the Heraldic Lion



STADT MELK

Selten kommt es vor, dass der liebe Gott es mit einer einzigen Stadt so gut meint wie mit Melk.

Nicht nur, dass die wunderschöne Donaustadt das Tor zur Wachau bildet, Melk Veranstaltungsort kultureller Highlights ist und das historische Stift über der Stadt thront. Melk bezaubert seine Besucher zudem ganz von allein mit seinem barocken Charme, den historischen Gassen und rühriger Gastfreundlichkeit. Überall wo man hinkommt spürt man den einzigartigen Geist und das heimelige Flair, genießt die allgegenwärtige Kultur sowie himmlische Gaumenfreuden und göttliche Durstlöscher.

Hier in Melk scheint Geschichte zum Greifen nahe ohne jedoch den Blick auf das wirklich Wesentliche zu nehmen: Die einzigartige Atmosphäre dieses wunderschönen Städtchens, das jeden, der es einmal besucht hat, in seinen Bann zieht und begeistert.

It seldom happens that the Almighty bestows so many blessings upon a single city as in Melk.

Not only does the beautiful Danubian city form a gateway to the Wachau, but Melk is also the site of high-profile cultural events and enthrones the historic abbey above the town. Melk moreover enraptures its visitors quite on its own with its Baroque flair, its history-laden lanes and vigorous hospitality. Wherever you roam you feel the unique spirit and the homely atmosphere, you enjoy the omnipresent culture as well as heavenly feasts and divine thirst-quenchers.

Here in Melk, history seems close enough to touch, yet without diverting one's attention from what is really essential: the unique ambience of this gorgeous town, which impresses and draws into its orbit anyone who has ever visited it.

STADT MELK



Links
www.stadt-melk.at

Rundgang durch die Stadt

A Walk Around the City

Historisch hat das Tor zur Wachau viel zu bieten – erstmals 831 urkundlich erwähnt, blickt es auf eine lange Geschichte zurück. Und diese spiegelt sich ganz offensichtlich im Stadtbild wider – neben der alten Stadtmauer besticht Melk vor allem durch barocke Fassaden mit teils sehr gut erhaltenen Freskenresten. Doch auch das »Haus am Stein« mit seinem uralten, unter Naturschutz stehenden Weinstock, die zwei barocken Stadttürme und das älteste Postgebäude Österreichs zaubern ein Stück Historie in den Melker Alltag. Oft und gerne sieht man sowohl Einheimische als auch Touristen rund um den Brunnen des Heiligen Koloman – dessen Gebeine übrigens im Stift Melk bestattet sind – sitzen und die geistvolle Atmosphäre der Stadt bei einem gediegenen Gläschen Wein oder einer köstlichen Tasse Kaffee in sich aufsaugen.

Historically speaking, the Gateway to the Wachau has plenty to offer – mentioned in a document for the first time in 831, it can look back upon a lengthy chronicle. This is reflected quite conspicuously in the city's appearance – besides its old city walls, Melk captivates you primarily through its Baroque facades with their residual frescoes, some of which are very well preserved. Nonetheless, the House on the Rock, with its age-old grapevine protected under Nature conservancy, the two Baroque city spires and the oldest postal building in Austria conjure up a piece out of Melk's history into its everyday life. Frequently and happily you will see both locals and tourists sitting around the fountain dedicated to Saint Koloman – whose mortal remains, by the way, are buried in Melk Abbey – and soaking up the spirit-laden climate of the city in conjunction with a glass of fine wine or an exquisite cup of coffee.



STADT MELK



Links
www.stiftmelk.at

Zentrum der Geistlichkeit

Locus of Spirituality

Seit mehr als tausend Jahren wacht das Benediktinerstift Melk auf seinem Felsen über Stadt und Region. Unzählige Augen haben sich im Laufe der Geschichte an diesem wunderbaren Gebäude erfreut und noch heute ist das Stift bevorzugte Pilgerstätte für Touristen und Gläubige aus aller Welt. Kein Wunder also, dass es international zur besten historischen Reisebestimmung gekürt wurde und – genauso wie die Stadt Melk selbst – zum UNESCO Weltkulturerbe zählt.

Beeindruckend ist an diesem Gemäuer jedoch nicht nur die Architektur, vor allem der Geist, der ihm innewohnt, ist einzigartig.

Die Benediktinermönche des Klosters sind ein wichtiger Teil des Melker Lebens – nicht nur gesellschaftlich und spirituell, sondern auch erzieherisch: schon im Jahre 1160 wurde das Stiftsgymnasium Melk zum ersten Mal urkundlich erwähnt.

For longer than a millennium the Benedictine Abbey of Melk has held watch from its rocky promontory over the city and its region. Innumerable pairs of eyes have delighted at the sight of this magnificent building over the course of history, while even today the abbey remains a preferred pilgrimage site for tourists and worshippers from all across the globe. It is no wonder, therefore, that it was awarded internationally for being the best historical travel destination and – just as the City of Melk itself – is counted among the UNESCO World Cultural Heritage Sites.

What is impressive about this vast work of masonry is not only its architecture, but also how singular the spirit is that dwells within it.

The Benedictine monks of the cloister constitute a significant part of Melk's life – not just in social and religious terms, but also educationally: the Melk Abbey Gymnasium having been mentioned in documents for the first time as far back as 1160.





Geschichte

History

Stift Melk

Das erste Herrschergeschlecht Österreichs, die Babenberger, hatten an dem Platz, wo heute das barocke Benediktinerstift steht, ihre erste Residenz in einer Burg, die sie etwa um 980 besiedelten.

Im Jahr 1089 brachte der Babenberger Markgraf Leopold II Benediktinermönche in die Burg. Seit dieser Zeit ist der Ort ständig von Benediktinern belebt. Das Stift Melk ist ein Kloster, das nun schon seit über 900 Jahren in einer ununterbrochenen Tradition besteht. Das Klostergebäude wurde etliche Male umgebaut und kulminierte in der Barockzeit (ca. 1700 bis 1740) zu einem der herrlichsten einheitlichen Barockbauten.

Monastery Melk

The first Austrian ruling dynasty, the Babenbergers, had their first residence on the site where the Baroque Benedictine abbey now stands in a fortress that they settled in sometime around the Year 980.

In 1089 the Babenberg Margrave Leopold II brought Benedictine monks into the fortress. Since that time the site has been continuously inhabited by the Benedictines. Melk Abbey is a monastery that has now existed within an uninterrupted tradition for over 900 years. The cloister building was remodeled a number of times, which process culminated during the Baroque Era (roughly from 1700 to 1740) in one of the most sumptuously unified of all Baroque constructions.

Stadt Melk

- 831** In einer Urkunde König Ludwigs wird Melk »Medilica« genannt
- 1014** Der wundertätige Leichnam des irischen Pilgers Koloman wird am 13. Oktober in die Peterskirche (Stiftskirche) überführt
- 1256** König Ottokar II. verleiht das Marktwappen (goldener Löwe)
- 1481** Die Marienkirche in Melk ist in der ersten Bauphase fertig gestellt
- 1548** Ein Brand vernichtet den Markt Melk bis auf wenige Häuser
- 1858** Die Kaiserin Elisabeth-Bahn (Westbahn) nimmt den Betrieb auf
- 1896** Eröffnung der k. u. k. Bezirkshauptmannschaft am 21. September
- 1898** Am 29. September wird der Markt Melk zur Stadt erhoben
- 1913** Das k. u. k. Pionierbataillon 9 bezog die neu errichtete Kaserne
- 1954** Im Juli reicht das Donauhochwasser bis zum Kirchenplatz herein
- 2000** Die Altstadt wird von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt

City of Melk

- 831** In a charter from King Ludwig, Melk is called "Medelica."
- 1014** The thaumaturgic body of the Irish pilgrim Koloman is conveyed into St. Peter's Church (Abbey Church) on October 13th.
- 1256** King Ottokar II endows the place with a market coat-of-arms (golden lion).
- 1481** The Church of Our Lady is completed within its initial phase of construction.
- 1548** A fire annihilates the market town of Melk down to just a few houses.
- 1858** The Empress Elizabeth Railway (Western Railway) goes into service.
- 1896** Inauguration of the Imperial and Royal District Administrative Authority is held on September 21st.
- 1898** On September 29th the market town of Melk is elevated to city status.
- 1913** Imperial and Royal Engineering Battalion 9 moves into the newly erected barracks.
- 1954** In July the floodwaters of the Danube reach as far as the parish church square.
- 2000** City of Melk became UNESCO world heritage



Links

www.stadt-melk.at
www.tiscover.at/melk
www.wachau.com

Tor zur Wachau

Gateway to the Wachau

Zu Recht gilt die Wachau weit über ihre Grenzen hinaus als Gesamtkunstwerk am Donaustrom. Neben der atemberaubenden Landschaft, der einzigartigen Atmosphäre am längsten Strom Europas, den bezaubernden Weingärten und der weltweit bekannten Marillenblüte, locken jedes Jahr kulinarische Köstlichkeiten und naturnahe Rad- und Wanderwege unzählige Besucher in diese herrliche Region.

Die Vielfalt und Geschichte der Wachau mit ihren namhaften Orten begeistern – und so ist es kein Wunder, dass gesellige Heurigenbesuche, heimische Schmankerln und ein gutes Glaserl Wein als absolutes Muss eines jeden Besuches gelten.

Um das geistreiche Weltkulturerbe Wachau auf eigenen Wegen – ob nun per Rad, Schiff, zu Fuß oder per Auto – zu erkunden, ist Melk bestmöglicher Ausgangspunkt.

It is only fitting that the Wachau be considered far beyond its boundaries to be a work of art as a total ensemble on the River Danube. Besides its breathtaking scenery, the unique ambience enveloping Europe's longest river, its enchanting vineyards and its world-famous apricot blossoms, year after year culinary delicacies and cycling and hiking paths close to Nature entice countless visitors into this marvelous region.

The Wachau's diversity and history – along with its renowned towns and villages – are inspiring, therefore it is no mystery that visits to convivial Heurigen wine gardens, local edible treats and a good glass of wine are considered to be an absolute must upon every visit.

In order to explore the Wachau's intellectually stimulating World Cultural Heritage your own favorite way – be it via bicycle, by boat, on foot, or while driving – Melk remains your best possible starting point.



WELTKULTURERBE
Wachau



Links
www.stadt-melk.at

Stadt der Kultur

City of Culture

In Melk hat man die Qual der Wahl – ob man sich nun für einen Konzertbesuch oder eine Ausstellung, eines der gemütlichen Wirtshäuser oder traditionellen Cafés entscheidet. Zahlreich sind auch die kulturellen Angebote – man denke nur an das Barocke Musikfestival zu Pfingsten, Konzerte von Jazz, Klassik bis Pop oder das traditionsreiche Sommertheater. Durch das vielfältige Angebot wird es jedem Besucher leicht gemacht Teil des Melker Lebens zu werden.

Dabei werden Ortsunkundige durch die neuartigen Kreativwege auf interessante Pfade geführt und auf organisierten Stadtrundgängen erfahren Interessierte Wissenswertes über die Altstadt.

Wenn einem einmal gar nicht nach Gesellschaft zumute ist, findet sich in der Pfarrkirche, im Stift oder auch auf den zahlreichen Wanderwegen in und um Melk bestimmt ein ruhiges Plätzchen, an dem man seinen Geist zur Ruhe kommen lassen kann.

Whether presently you wish to attend a concert, view an exhibition, or to settle down in one of the comfortable pubs or traditional cafés, Melk is never short of options. The cultural diversions on offer are also numerous – one need only think of the Baroque music festival at Whitsuntide, concerts ranging between jazz, classical and pop music, or of the summer theater so honored by tradition. Thanks to the multifarious palette of options, it is made easy for every visitor to become a part of Melk's way of life.

Those unfamiliar with the town are guided in the course of this by novel creative paths along interesting routes, just as those who are interested learn much that is worth knowing while on organized walking tours throughout the Old City.

If you prefer to be alone, then you are sure to find a quiet nook of your own in the parish church, in the abbey, or even along one of the numerous hiking paths in and around Melk – someplace where you can simply let your soul come to rest.





Links

www.tiscover.at/melk
www.donau.at
www.stadt-melk.at

Platz für Erholung

A Place for Recreation

Melk's Geschichte als Ort der Muße und Erholung reicht weit zurück – schon vor langer Zeit haben sich hier die ersten Sommerfrischler eingefunden um sich eine Auszeit vom Alltag zu gönnen. Noch heute kommen zahlreiche Besucher nach Melk um hier eine wunderschöne Zeit zu genießen. Und das mit Sicherheit zu Recht!

Die Möglichkeiten sind zahlreich: Im Wachaubad holt man sich Erfrischung von der sommerlichen Hitze, die modernen und dabei traditionellen Geschäfte locken mit Einkaufsmöglichkeiten, kulturelle Events und Sehenswürdigkeiten beflügeln den Geist und auch im Winter gibt es Abwechslung – vom Schifahren am nahen Jauerling bis zum Eislaufen auf der Donau.

Dabei bleibt es jedem selbst überlassen sein Tempo zu bestimmen – ob traditionell gemütlich oder sportlich aktiv: Melk ist immer einen Besuch wert!

Melk's traditions of being a place of leisure and recreation reach far back into the mists of history – long ago the first summer vacationers found their way here in order to treat themselves to a refreshing break from everyday existence. Still today innumerable visitors come to Melk to enjoy a lovely period of refreshment – and rightly so at that!

There is a plethora of possible activities: at the Wachaubad (the local pool) you can find cooling relief from the summer heat, while modern yet traditional businesses intrigue you with a range of shopping opportunities, cultural events and sightseeing lend wings to your mind, and even in winter there is plenty of diversion – from Alpine skiing on the nearby Jauerling to ice skating on the Danube.

Meanwhile everybody is free to determine the right pace for himself or herself – whether traditionally cozy or athletically active: Melk is always worth visiting!



STADT MELK

Tourismusbüro

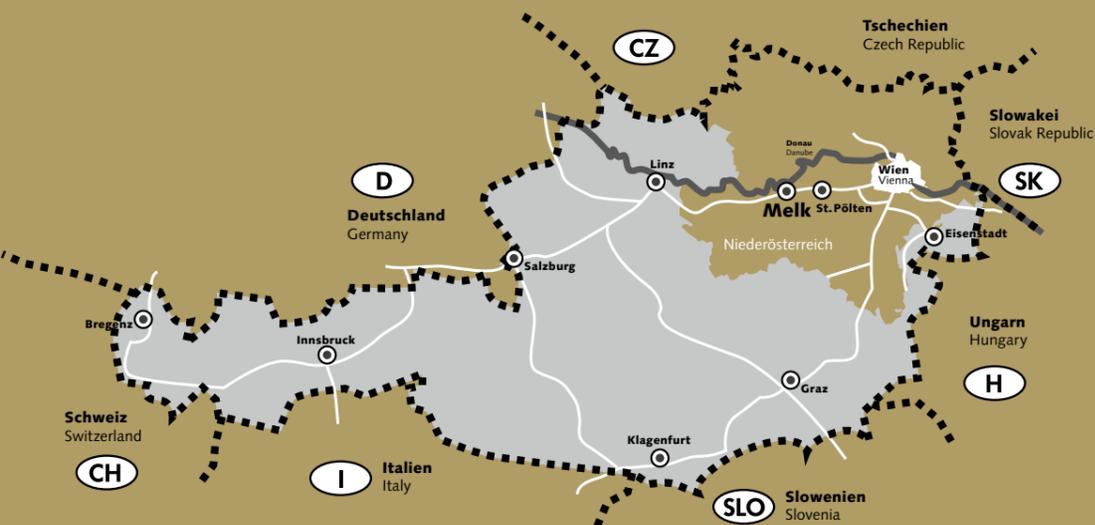
Tourist Info

Kontakt

T +43 (0)2752/523 07-410 | F +43 (0)2752/523 07-490
touristinfo@stadt-melk.at
A-3390 Melk | Babenbergerstraße 1
www.stadt-melk.at | www.melk.gv.at | www.niederösterreich.at/melk

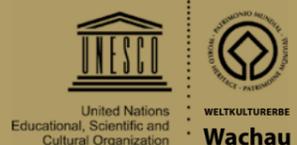
Öffnungszeiten 1. April – 31. Oktober

April	Mo – Fr 9–12 Uhr & 14–18 Uhr Sa 10–12 Uhr
Mai – Juni	Mo – Fr 9–12 Uhr & 14–18 Uhr Sa – So 10–12 Uhr & 16–18 Uhr
Juli – August	Mo – Sa 9–19 Uhr So 10–12 Uhr & 17–19 Uhr
September	Mo – Fr 9–12 Uhr & 14–18 Uhr Sa – So 10–12 Uhr & 16–18 Uhr
Oktober	Mo – Fr 9–12 Uhr & 14–17 Uhr Sa 10–12 Uhr



Wo Geist das Leben trifft

Where Spirit and Life Meet



Impressum

Für den Inhalt verantwortlich: Stadtgemeinde Melk, www.stadt-melk.at
Presse- & Öffentlichkeitsarbeit: Sigrid Brandl
Texte: Mag. Sabine Mlcoch / Übersetzung: Ruth Heher, www.sprachen-heher.at
Art Direction & Design: büro sterngasse* Georg Zöchling, MDes – www.sterngasse.at
Fotos: Helmut Lackinger, Franz Gleiss, Markus Haslinger, Sigrid Brandl, Georg Zöchling, Stift Melk, Donau NÖ (Steve Haider), bilderbox.com
Druck: Gradwohl GmbH – www.gradwohl.co.at



NIEDERÖSTERREICH
HINEIN INS LEBEN.



donau
NIEDERÖSTERREICH